



## REPARTO

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde (credit only)
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde (credit only)
Julia Garner	...	Ruth Langmore (credit only)
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell (credit only)
Josh Randall	...	Bruce Liddell
Maryann Urbano	...	Barb Petty
Ivan Martin	...	Louis Zehner
Dennis Flanagan	...	Scotty
Joseph Melendez	...	Garcia





























138

00:08:06,694 --> 00:08:09,321  
¿Qué? ¿Nunca habían visto a gente besarse?

139

00:08:12,492 --> 00:08:13,618  
¿Qué me perdí?

140

00:08:13,701 --> 00:08:18,330  
Mamá añoraba la época en que podías  
pedir cáncer de pulmón con el almuerzo.

141

00:08:18,414 --> 00:08:20,124  
Mi papá concordaría contigo.

142

00:08:26,130 --> 00:08:28,841  
No, es nuestra generación.

143

00:08:28,925 --> 00:08:31,928  
Pero él no asimila  
el hecho de que soy muy moderna.

144

00:08:32,011 --> 00:08:34,221  
Pasó más de un año sin decirme de ti.

145

00:08:34,305 --> 00:08:36,182  
Era para cuidarte.

146

00:08:36,265 --> 00:08:39,310  
Claro. No podría alegrarme más  
de que estén juntos.

147

00:08:39,393 --> 00:08:41,938  
Ya no me preocupa  
que una loca le rompa el corazón.

148

00:08:42,021 --> 00:08:43,022



Claro que no.

149

00:08:44,524 --> 00:08:45,650  
Enseguida vuelvo.

150

00:08:45,733 --> 00:08:47,443  
Envuélveme esto, por favor.

151

00:08:47,527 --> 00:08:48,903  
- Estoy llena.  
- Claro.

152

00:08:54,158 --> 00:08:55,868  
- ¿Está todo bien?  
- Sí.

153

00:08:56,828 --> 00:09:00,748  
- ¿Por qué lo dices?  
- Por nada. Ella parece un poco rara.

154

00:09:01,498 --> 00:09:03,334  
Acaba de perder otro empleo.

155

00:09:04,919 --> 00:09:06,378  
De acuerdo.

156

00:09:06,462 --> 00:09:07,589  
¿Qué?

157

00:09:08,589 --> 00:09:10,383  
No dije nada.

158

00:09:10,466 --> 00:09:13,261  
No, pero es evidente que pensabas algo.

159

00:09:14,011 --> 00:09:17,223

- ¿Estás irritado?

- No.

160

00:09:18,725 --> 00:09:20,184

¿Qué pensabas?

161

00:09:20,977 --> 00:09:23,354

Ella está...

162

00:09:24,689 --> 00:09:27,233

Parece que estuviera consumiendo algo.

163

00:09:27,316 --> 00:09:29,652

- ¿Como qué?

- No sé.

164

00:09:29,736 --> 00:09:31,779

- Píldoras, seguramente.

- No.

165

00:09:31,863 --> 00:09:34,699

- Pasó por eso cuando se mudó.

- De acuerdo.

166

00:09:34,782 --> 00:09:37,451

Me daría cuenta  
si estuviera consumiendo algo.

167

00:09:37,534 --> 00:09:38,995

Es tu mamá,

168

00:09:39,078 --> 00:09:42,039

pero, a menudo,  
los más cercanos no notan nada.

169

00:09:42,123 --> 00:09:45,376

No pueden imaginar

cómo un ser querido podría hacerse eso.

170

00:09:53,968 --> 00:09:57,138  
Lo cocinan así para que haya  
más enfermos, más internados.

171

00:09:57,722 --> 00:09:59,849  
Me parece un buen plan de negocios.

172

00:10:00,432 --> 00:10:02,559  
- ¿No está rico?  
- No está bueno.

173

00:10:04,687 --> 00:10:07,231  
Gracias por venir.  
Realmente te lo agradezco.

174

00:10:07,314 --> 00:10:09,859  
¿Bromeas? ¿Dónde más iba a estar?

175

00:10:11,027 --> 00:10:13,279  
Vi a una voluntaria bonita  
en el tercer piso,

176

00:10:13,362 --> 00:10:17,491  
así que tendré que irme  
unos minutos para saludarla.

177

00:10:17,574 --> 00:10:19,619  
- Bueno.  
- Quiero algo de acción.

178

00:10:23,330 --> 00:10:25,917  
Marty, si necesitas ayuda,

179

00:10:26,918 --> 00:10:30,004  
con lo que sea...

Como cuidar a los niños...

180

00:10:30,087 --> 00:10:33,257  
- Jamás cuidaste a un niño.  
- ¿Qué tan difícil puede ser?

181

00:10:33,340 --> 00:10:36,010  
Son como tú y yo, pero más pequeños.

182

00:10:37,553 --> 00:10:39,096  
Te sorprenderías.

183

00:10:42,308 --> 00:10:44,977  
No te culpes por lo que pasó.

184

00:10:46,854 --> 00:10:48,189  
- Ya sé.  
- ¿Sí?

185

00:10:48,272 --> 00:10:51,275  
- Sí.  
- No pudiste hacer nada.

186

00:10:51,358 --> 00:10:54,361  
Como decía mi papá:  
"Todo ocurre por una razón".

187

00:10:55,822 --> 00:10:59,491  
Tu papá decía estupideces.  
Con todo respeto.

188

00:10:59,575 --> 00:11:01,953  
- Sí, tal vez.  
- ¿Tú crees eso?

189

00:11:02,036 --> 00:11:06,498  
¿De verdad crees

que hay una tabla ya escrita en el éter

190

00:11:06,582 --> 00:11:07,750  
con tu destino decidido?

191

00:11:07,834 --> 00:11:10,336  
- No estoy seguro...  
- Eso es una idiotez.

192

00:11:10,419 --> 00:11:13,840  
Las cosas pasan  
porque los humanos tomamos decisiones

193

00:11:13,923 --> 00:11:17,051  
y actuamos. Nosotros hacemos  
que las cosas pasen.

194

00:11:17,134 --> 00:11:21,597  
Y generamos  
un efecto de bola de nieve con...

195

00:11:21,680 --> 00:11:25,351  
Hacemos que los que nos rodean  
tomen decisiones.

196

00:11:25,434 --> 00:11:28,312  
El ciclo continúa, la bola sigue rodando.

197

00:11:29,688 --> 00:11:31,273  
Y cuando ese no es el caso,

198

00:11:31,357 --> 00:11:34,485  
cuando los hechos  
no se conectan con decisiones ajenas,

199

00:11:34,568 --> 00:11:37,363  
no es una prueba que te envía el universo

200

00:11:37,446 --> 00:11:39,365

- para evaluar tu temple.

- Está bien.

201

00:11:39,448 --> 00:11:43,535

¿Por qué tiene un tumor cerebral  
un niño sano de cinco años?

202

00:11:43,619 --> 00:11:46,914

¿Por qué un tsunami arrasa una aldea?

203

00:11:46,998 --> 00:11:49,751

Diles a esas familias  
que todo ocurre por una razón.

204

00:11:51,836 --> 00:11:55,464

No, a veces la gente  
toma decisiones, pasan cosas,

205

00:11:55,547 --> 00:11:57,299

y debemos actuar en consecuencia.

206

00:11:57,967 --> 00:12:01,720

O meternos en un pozo y dejarnos morir.

207

00:12:03,305 --> 00:12:06,225

Estuve mal en decirte eso.

208

00:12:06,308 --> 00:12:08,310

Perdóname, amigo.

209

00:12:15,484 --> 00:12:16,652

¿Hola?

210

00:12:18,279 --> 00:12:19,571

¿Cariño?

211

00:12:23,117 --> 00:12:24,410

¿Wendy?

212

00:12:29,665 --> 00:12:30,875

¿Jonah?

213

00:12:34,628 --> 00:12:36,338

Chicos, ¿hay alguien en casa?

214

00:13:04,158 --> 00:13:06,785

- Hola, chicos.

- Hola, papá.

215

00:13:06,869 --> 00:13:08,495

¿Dónde está mami?

216

00:13:08,579 --> 00:13:10,247

- No sé.

- Está bien.

217

00:13:10,331 --> 00:13:12,416

Sigan viendo la película adentro.

218

00:13:12,500 --> 00:13:15,544

Se está poniendo frío.

Me fijaré arriba. Ya vuelvo.

219

00:13:15,628 --> 00:13:17,421

- Tú lleva eso.

- Yo lo llevo.

220

00:13:31,518 --> 00:13:32,895

Hola.

221

00:13:32,979 --> 00:13:35,064  
Los niños estaban solos afuera.

222

00:13:35,147 --> 00:13:38,775  
- Fueron solo cinco minutos.  
- Cinco minutos son cinco minutos.

223

00:13:38,860 --> 00:13:42,321  
¿Quieres que lllore frente a ellos  
o suba aquí?

224

00:13:42,404 --> 00:13:44,656  
- Tomé la decisión correcta.  
- Bien.

225

00:13:44,740 --> 00:13:46,408  
Por lo menos, pude decidir.

226

00:13:47,618 --> 00:13:50,872  
- ¿Qué hago para que te sientas mejor?  
- Nada, Marty.

227

00:14:06,512 --> 00:14:08,014  
- Bienvenido.  
- Vinieron.

228

00:14:08,097 --> 00:14:10,057  
Hola. Sí, vinimos. ¿Cómo está?

229

00:14:10,141 --> 00:14:12,643  
- Bienvenidas.  
- Ella es mi esposa, Elena.

230

00:14:12,726 --> 00:14:14,311  
Wendy, ¿a qué te dedicas?

231

00:14:14,896 --> 00:14:16,855



Trabajo en campañas políticas.

232

00:14:16,939 --> 00:14:19,859  
Es decir, trabajaba.

233

00:14:19,942 --> 00:14:22,778  
Yo ayudé en la campaña  
por la alcaldía de nuestra ciudad.

234

00:14:22,862 --> 00:14:25,489  
¿Allí hay tanta corrupción  
como en Chicago?

235

00:14:25,572 --> 00:14:27,116  
No me hagas hablar.

236

00:14:27,199 --> 00:14:28,659  
Perdón por la demora.

237

00:14:28,742 --> 00:14:31,370  
Perdón, Del. Raul, ¿qué tal el vino?

238

00:14:31,453 --> 00:14:33,080  
- ¿Sí?  
- Hola. Marty.

239

00:14:33,539 --> 00:14:37,376  
¿No te vi en Chicago,  
en el Congreso de Finanzas y Créditos?

240

00:14:38,502 --> 00:14:42,298  
Dios, qué tortura. Nunca me ves  
en una de esas Fiestas del Aburrimiento.

241

00:14:42,381 --> 00:14:44,675  
- ¿Sí?  
- Sí. Dímelo a mí.

242

00:14:44,758 --> 00:14:45,885

Escoges el mal menor.

243

00:14:45,968 --> 00:14:48,971

Escuchas las conferencias interminables

244

00:14:49,055 --> 00:14:51,182

o charlas con mujeres poco agradadas.

245

00:14:51,807 --> 00:14:57,271

¿Con mujeres que van a congresos,  
son listas y se dedican a las finanzas?

246

00:14:57,354 --> 00:15:00,149

No sé de qué hablas.

247

00:15:00,232 --> 00:15:01,775

No voy a defenderte.

248

00:15:01,858 --> 00:15:03,485

¿Cómo "poco agradadas"?

249

00:15:03,569 --> 00:15:05,779

Quise decir consideradas...

250

00:15:05,862 --> 00:15:07,489

- Atácalo.

- ...e interesantes.

251

00:15:07,573 --> 00:15:08,824

Sí. Da marcha atrás.

252

00:15:08,908 --> 00:15:11,327

Escucharé a Wendy y me retractaré.

253

00:15:11,410 --> 00:15:12,411  
Retráctate.

254

00:15:12,494 --> 00:15:14,705  
Ante la duda, sigue el consejo de Wendy.

255

00:15:14,788 --> 00:15:19,543  
En una tibia defensa de Bruce, él fue siempre la primera persona en el hospital

256

00:15:19,626 --> 00:15:22,171  
cuando nacieron los niños. O la segunda.

257

00:15:22,254 --> 00:15:24,423  
- Sí.  
- O la cuarta o la quinta.

258

00:15:24,506 --> 00:15:25,633  
Entre las primeras cinco.

259

00:15:25,716 --> 00:15:29,845  
Pero eso compensa la vez en que, en nuestra boda, hizo un discurso

260

00:15:29,929 --> 00:15:32,932  
para que la dama de honor supiera en qué cuarto estaba.

261

00:15:33,015 --> 00:15:35,309  
Sí. Es que yo tenía una suite.

262

00:15:38,437 --> 00:15:42,399  
Wendy, mañana a la mañana voy a la feria. Acompáñame.

263

00:15:42,483 --> 00:15:44,735

Me encantaría. Gracias.

264

00:15:44,818 --> 00:15:47,738  
Perfecto. Los hombres  
podemos dedicarnos al golf.

265

00:15:48,572 --> 00:15:51,783  
- Yo debería ir.  
- Louis, ¿estás practicando los golpes?

266

00:15:53,702 --> 00:15:56,163  
- Qué convincente.  
- Sí, eso no...

267

00:15:56,246 --> 00:15:58,374  
- Descubrí algo.  
- ¿Sí?

268

00:15:58,457 --> 00:16:01,460  
Sí, un par de cosas,  
a decir verdad. Fíjese aquí...

269

00:16:01,543 --> 00:16:05,047  
En esta columna.  
A primera vista, parece impecable, ¿no?

270

00:16:05,131 --> 00:16:07,633  
Pero si se fija mejor en estas cuentas,

271

00:16:07,716 --> 00:16:11,303  
los números decimales  
están redondeados para formar enteros.

272

00:16:11,928 --> 00:16:12,929  
¿O sea?

273

00:16:13,014 --> 00:16:17,226

O sea que, además de esa anomalía  
y algunas otras discrepancias,

274

00:16:17,309 --> 00:16:19,061  
ya sabe,

275

00:16:19,145 --> 00:16:23,857  
me inclino a pensar que la mitad  
de estas cuentas son quizá casuísticas.

276

00:16:23,940 --> 00:16:26,068  
Para que yo entienda, por favor.

277

00:16:26,943 --> 00:16:29,905  
Que son totalmente inventadas.

278

00:16:29,989 --> 00:16:33,284  
Y corrijame si me equivoco,  
pero siento curiosidad,

279

00:16:34,618 --> 00:16:37,079  
quizás estas cuentas falsas se plantaron

280

00:16:37,163 --> 00:16:40,666  
para evaluar  
a potenciales gerentes financieros.

281

00:16:43,044 --> 00:16:47,256  
- ¿Y si no fuera ese el caso?  
- Eso me llevaría a mi segunda hipótesis.

282

00:16:47,339 --> 00:16:49,050  
No sé cómo decirle esto,

283

00:16:49,133 --> 00:16:55,264  
pero parecería que alguien está llevándose  
una tajada de la mitad de estas cuentas.

284

00:16:56,473 --> 00:16:58,225

¿Alguien me está robando?

285

00:16:59,518 --> 00:17:01,228

No acusaré a nadie.

286

00:17:01,312 --> 00:17:05,316

Imagino que ya tiene sus sospechas.

Si no, no estaría aquí.

287

00:17:06,858 --> 00:17:08,527

Sí.

288

00:17:09,778 --> 00:17:13,824

Este es exactamente el nivel  
de atención y detalle que necesita.

289

00:17:13,907 --> 00:17:18,037

Me encantaría llevarme el crédito,  
pero es obvio que mi mejor activo

290

00:17:18,120 --> 00:17:22,916

es mi amistad con este hombre.

No lo tiene ninguna otra firma de Chicago.

291

00:17:27,629 --> 00:17:29,715

¿Le gustaría trabajar conmigo?

292

00:17:30,591 --> 00:17:33,719

- Sí, creo que nos...

- Le preguntaba al Sr. Byrde.

293

00:17:33,802 --> 00:17:35,221

Está bien.

294

00:17:36,680 --> 00:17:38,807  
Lo siento,  
ya no puedo aceptar más clientes.

295  
00:17:41,977 --> 00:17:43,520  
Es una lástima.

296  
00:17:46,607 --> 00:17:51,361  
Gracias por venir.  
Sí, en este momento hay mucho trabajo,

297  
00:17:51,445 --> 00:17:54,823  
pero le agradezco que haya venido.  
Fue un placer conocerlo.

298  
00:17:57,368 --> 00:18:01,080  
Al menos, permítame compensarlo  
por su dedicado análisis.

299  
00:18:01,163 --> 00:18:02,539  
Fue un placer.

300  
00:18:02,623 --> 00:18:03,957  
- ¿Seguro?  
- Sí.

301  
00:18:04,040 --> 00:18:07,711  
Tenemos sociedades  
con complejos de todo el mundo.

302  
00:18:07,794 --> 00:18:10,839  
¿Y si llevara a su familia a pasar  
un fin de semana con la mía?

303  
00:18:10,922 --> 00:18:12,508  
- Sí.  
- Qué propuesta generosa.

304

00:18:12,591 --> 00:18:14,926  
Pero no es buen momento para mí.

305

00:18:17,679 --> 00:18:20,307  
- Gracias, señor Del Rio.  
- Que tenga un buen día.

306

00:18:22,143 --> 00:18:25,979  
¿Estás loco? Eso fue como encontrar  
un billete de lotería ganador

307

00:18:26,062 --> 00:18:28,899  
bajo el zapato. Y lo echaste.

308

00:18:29,566 --> 00:18:31,943  
No sabemos con quiénes está asociado.

309

00:18:32,027 --> 00:18:34,946  
¿Porque es hispano? Eso es prejuicio.

310

00:18:36,031 --> 00:18:39,868  
No. ¿Sabes qué hace?  
Vende cerámicos. Trabaja en construcción.

311

00:18:39,951 --> 00:18:43,038  
Su cartera parecía abarcar  
un poco más que cerámicos.

312

00:18:43,872 --> 00:18:47,376  
Tú eres el que hace  
que todos lleguen tarde a la fiesta

313

00:18:47,459 --> 00:18:50,629  
porque debes llevar  
tu medicación para los oídos.

314



00:18:50,712 --> 00:18:53,882  
- Muy bien. Muy gracioso.  
- Sí.

315  
00:18:53,965 --> 00:18:55,842  
Me estás matando, viejo.

316  
00:19:04,810 --> 00:19:07,103  
Espera, Mujer Maravilla.  
¿No podías esperar?

317  
00:19:07,188 --> 00:19:08,314  
No es pesado.

318  
00:19:08,397 --> 00:19:10,065  
- Hola, Scotty.  
- ¿Cómo estás?

319  
00:19:10,149 --> 00:19:13,277  
- Genial. ¿No me veo genial?  
- Por supuesto.

320  
00:19:14,445 --> 00:19:16,280  
Dame.

321  
00:19:16,363 --> 00:19:17,531  
¿No es bellísima?

322  
00:19:18,282 --> 00:19:21,117  
Los Pierce se compraron otra,  
así que me la regalaron.

323  
00:19:21,202 --> 00:19:23,620  
Hicieron bien. Trabajas duro para ellos.

324  
00:19:23,704 --> 00:19:25,121  
Necesito el dinero.

325

00:19:25,872 --> 00:19:29,335

- Espera. ¿Para qué?

- Las cosas no se pagan con sonrisas.

326

00:19:29,960 --> 00:19:33,214

Dios mío. Volviste a darle  
dinero al tío Jack, ¿no?

327

00:19:33,297 --> 00:19:36,508

Tiene una idea comercial alocada. No sé.

328

00:19:36,592 --> 00:19:39,886

Tiene muchas ideas comerciales.  
Se llaman "alcoholismo".

329

00:19:39,970 --> 00:19:41,180

Él y el abuelo.

330

00:19:41,847 --> 00:19:44,558

- ¿Qué es esto?

- ¿Esto?

331

00:19:44,641 --> 00:19:49,271

Pones gusanos en la punta del anzuelo,  
luego la metes en el agua y...

332

00:19:49,355 --> 00:19:51,064

Te burlas de mí, demonios.

333

00:19:51,147 --> 00:19:53,817

Nos vamos a pescar con mosca.

334

00:19:53,900 --> 00:19:56,111

Gracias por sacarlo de la casa.

335

00:19:56,195 --> 00:19:57,196  
Aquí vamos.

336  
00:19:57,279 --> 00:19:59,281  
Mi hijo genio de las matemáticas.

337  
00:19:59,365 --> 00:20:03,535  
¿Sabes que tienes que estar parado  
en un río durante horas, con ropa de goma?

338  
00:20:03,619 --> 00:20:06,121  
- Se llaman vadeadores.  
- Son vadeadores.

339  
00:20:06,205 --> 00:20:07,414  
Como sea.

340  
00:20:07,498 --> 00:20:10,209  
¿Nada más? Porque volvemos a tu casa

341  
00:20:10,292 --> 00:20:11,835  
- y salimos a la ruta.  
- Espera.

342  
00:20:11,918 --> 00:20:13,587  
- Yo lo hago.  
- Aguarden.

343  
00:20:14,421 --> 00:20:16,423  
Dios mío. Está loca de remate.

344  
00:20:17,591 --> 00:20:18,592  
¿Mamá?

345  
00:20:19,593 --> 00:20:21,803  
No fuerces el tobillo.

346

00:20:21,887 --> 00:20:24,014

- Llamaré a Emergencias.

- Estoy bien.

347

00:20:24,097 --> 00:20:26,308

Vamos. Pásame el brazo.

348

00:20:26,392 --> 00:20:27,601

¿Lista? Uno, dos...

349

00:20:27,684 --> 00:20:29,936

- De acuerdo. Conduce tú.

- Sí.

350

00:20:30,020 --> 00:20:31,355

Cuidado con la pierna.

351

00:20:32,147 --> 00:20:34,691

Cuidado con la pierna. Eso es. Tranquila.

352

00:21:09,851 --> 00:21:12,646

- ¿Hola?

- Te espero abajo para beber una copa.

353

00:21:16,567 --> 00:21:20,028

¿No está cerrado el bar?

354

00:21:20,111 --> 00:21:21,405

Para nosotros, no.

355

00:21:22,989 --> 00:21:25,241

Bien. Enseguida voy.

356

00:21:31,164 --> 00:21:33,000

Por que ganemos el partido de golf.

357

00:21:33,834 --> 00:21:35,752

- Escogí un buen compañero.

- Sí.

358

00:21:39,631 --> 00:21:42,843

Esta copa de coñac vale \$175.

359

00:21:42,926 --> 00:21:45,596

Presiento que esto no solo es por el golf.

360

00:21:48,264 --> 00:21:50,767

Admiro que nunca aceptas la mentira.

361

00:21:51,893 --> 00:21:53,144

Ni la fomentas.

362

00:21:53,854 --> 00:21:55,188

Ni tú ni Wendy.

363

00:21:55,772 --> 00:21:57,899

A propósito, Elena la adora.

364

00:21:58,442 --> 00:22:00,193

Me abandonará por ella.

365

00:22:01,194 --> 00:22:02,613

No me sorprendería.

366

00:22:02,696 --> 00:22:05,073

Wendy le contó lo que sucedió.

367

00:22:06,325 --> 00:22:07,868

- El accidente.

- Sí.

368

00:22:08,910 --> 00:22:10,829  
Nosotros pasamos por algo similar.

369  
00:22:11,663 --> 00:22:13,499  
Fue una época muy angustiante.

370  
00:22:14,416 --> 00:22:15,876  
Lo siento.

371  
00:22:15,959 --> 00:22:20,506  
No me gusta hablar mucho de eso,  
pero siempre hay algún idiota que dice:

372  
00:22:20,589 --> 00:22:24,760  
"Sé cómo te sientes"  
o "Todo pasa por alguna razón".

373  
00:22:29,305 --> 00:22:31,266  
Entiendo tu reticencia,

374  
00:22:33,394 --> 00:22:35,353  
pero necesito que trabajes para mí.

375  
00:22:38,982 --> 00:22:40,358  
Que lave su dinero.

376  
00:22:42,235 --> 00:22:47,699  
Podrás ganar suficiente para pagar  
la educación de tus tataranietos.

377  
00:22:48,324 --> 00:22:49,743  
Sabemos cómo son las cosas.

378  
00:22:50,619 --> 00:22:53,246  
Crees que tu vida va en un sentido,

379

00:22:53,329 --> 00:22:56,291  
miras hacia aquí, y ya es diferente.

380

00:22:56,374 --> 00:22:59,878  
Así, en un abrir y cerrar de ojos,  
todo cambia.

381

00:22:59,961 --> 00:23:03,048  
- Toma lo que puedas mientras puedas.  
- Es que...

382

00:23:04,007 --> 00:23:05,133  
Ya sabe...

383

00:23:06,342 --> 00:23:07,928  
¿Qué? ¿Los riesgos?

384

00:23:10,639 --> 00:23:11,640  
Sí.

385

00:23:11,723 --> 00:23:14,976  
Comprendo, pero solo deben  
preocuparte los riesgos

386

00:23:15,060 --> 00:23:16,687  
si eres descuidado o tonto.

387

00:23:16,770 --> 00:23:19,898  
Y no eres ninguna de las dos cosas.  
Seré sincero.

388

00:23:19,981 --> 00:23:23,485  
Mi jefe me ordenó hallar  
a un gerente financiero prístino.

389

00:23:24,194 --> 00:23:27,573  
Así que corro un riesgo,

escoja a quien escoja.

390

00:23:31,409 --> 00:23:32,828  
¿Quién es su jefe?

391

00:23:35,497 --> 00:23:37,749  
Seguro tienes una buena idea.

392

00:23:41,962 --> 00:23:46,091  
Hay firmas importantes  
que trabajan para clientes discretos y...

393

00:23:46,174 --> 00:23:48,635  
Les llevé esa carpeta a 50 inversores.

394

00:23:48,719 --> 00:23:51,597  
O no descubrieron ninguna discrepancia

395

00:23:51,680 --> 00:23:54,516  
o tenían demasiado miedo para señalarla.

396

00:23:55,892 --> 00:24:00,355  
Necesito a alguien  
que no solo sea brillante, sino íntegro.

397

00:24:00,438 --> 00:24:04,526  
Porque la integridad, amigo mío,  
protege de la avaricia y la vanidad.

398

00:24:06,111 --> 00:24:08,572  
Quiere a alguien íntegro  
para hacer un trabajo

399

00:24:08,655 --> 00:24:10,657  
en el cual debe olvidar la ética.

400



00:24:10,741 --> 00:24:12,951  
¿La ética social o la tuya?

401

00:24:13,034 --> 00:24:15,453  
Seguramente ambas. Es decir,

402

00:24:15,537 --> 00:24:20,333  
- vivimos en un contrato social, ¿no?  
- Bien. Entonces ¿para quién trabajarías?

403

00:24:20,416 --> 00:24:23,003  
- ¿Las grandes tabacaleras?  
- No.

404

00:24:23,086 --> 00:24:24,420  
¿JP Morgan?

405

00:24:26,381 --> 00:24:27,841  
¿Cuál es la diferencia?

406

00:24:29,760 --> 00:24:33,179  
La última juega  
en un mercado que ya existe.

407

00:24:33,263 --> 00:24:36,850  
O sea que, como no eres el fabricante,

408

00:24:36,933 --> 00:24:39,394  
¿puedes evitar el conflicto ético?

409

00:24:39,477 --> 00:24:43,899  
Yo afirmaría que este tema  
es un poco más complejo.

410

00:24:43,982 --> 00:24:45,275  
Bien, de acuerdo.

411

00:24:45,358 --> 00:24:47,986

Supongamos que no existe  
un contrato social.

412

00:24:49,320 --> 00:24:50,864

¿Cuál es tu ética?

413

00:24:52,032 --> 00:24:54,951

¿Lo más importante para ti?

414

00:24:56,036 --> 00:24:59,540

- Mantener a mi familia y protegerla.  
- Exacto.

415

00:24:59,623 --> 00:25:01,833

Tendrás la capacidad de mantenerla.

416

00:25:03,001 --> 00:25:04,711

Más de lo que podrías imaginar.

417

00:25:06,129 --> 00:25:09,465

Porque eres el mejor que conocí, Marty.

418

00:25:10,801 --> 00:25:13,762

Te protegeremos.  
Pero te pido una sola cosa.

419

00:25:15,639 --> 00:25:17,599

- Sin Bruce.  
- ¿Bruce?

420

00:25:18,308 --> 00:25:21,770

Él creó la firma.  
Es mi mejor amigo desde la universidad.

421

00:25:21,853 --> 00:25:26,024

Y sin duda, lo que le molesta  
de personas como Bruce

422

00:25:26,107 --> 00:25:30,904  
es lo que necesita el ciudadano común  
para sentir confianza y darle su dinero.

423

00:25:30,987 --> 00:25:34,825  
Yo necesitaría esos fondos  
para lavar algo de forma indetectable.

424

00:25:34,908 --> 00:25:39,287  
Además, él no tendría razón  
para manejar sus cuentas.

425

00:25:39,370 --> 00:25:42,791  
¿Lealtad con los amigos  
es otra ética personal?

426

00:25:43,750 --> 00:25:44,960  
Sí.

427

00:25:46,044 --> 00:25:49,548  
¿Me parece a mí,  
o estás interesado en el empleo?

428

00:25:51,299 --> 00:25:54,344  
No. Así funciona mi cerebro.  
Actúo en la hipótesis.

429

00:26:00,475 --> 00:26:03,770  
En otro mundo, posiblemente.

430

00:26:04,479 --> 00:26:07,148  
Pero en este mundo, en la realidad,

431

00:26:09,275 --> 00:26:11,402

Wendy jamás aceptaría.

432

00:26:15,281 --> 00:26:18,034  
Eso lo respeto. Créeme.

433

00:26:23,790 --> 00:26:24,875  
Salud.

434

00:26:32,758 --> 00:26:35,051  
Louis Zehner, 37, de Evanston.

435

00:26:35,135 --> 00:26:37,971  
Mueve millones  
entre empresas fantasmas extranjeras.

436

00:26:38,054 --> 00:26:40,974  
- ¿Terrorismo?  
- Más probablemente, drogas.

437

00:26:41,057 --> 00:26:42,934  
Cielos. Mire.

438

00:26:43,018 --> 00:26:47,731  
- Vamos por Bin Laden.  
- Aquí hay un traficante cada tres calles.

439

00:26:47,814 --> 00:26:51,818  
Ya nadie lucha contra las drogas.  
Analice los movimientos bancarios.

440

00:26:51,902 --> 00:26:55,280  
Los gerentes financieros como Zehner  
son el modo de atrapar a los capos.

441

00:26:55,363 --> 00:26:57,407  
Haga su maldito trabajo, agente Petty.

442  
00:26:59,242 --> 00:27:00,493  
Usted...

443  
00:27:02,370 --> 00:27:03,705  
Soy un simple contador.

444  
00:27:03,789 --> 00:27:05,999  
No eres un simple contador.

445  
00:27:06,624 --> 00:27:10,921  
- Scotty, ¿trajiste mi medicamento?  
- Sí, está sobre el microondas.

446  
00:27:14,465 --> 00:27:18,553  
Quizá tu estrés  
no se deba solo al trabajo.

447  
00:27:19,637 --> 00:27:21,056  
Bueno,

448  
00:27:21,139 --> 00:27:23,850  
- ¿te molesta que ella siga aquí?  
- No.

449  
00:27:23,934 --> 00:27:26,978  
Sé cómo se tratan ustedes a veces.

450  
00:27:27,062 --> 00:27:31,232  
O ella se recupera aquí  
o da vueltas en su casa.

451  
00:27:31,316 --> 00:27:34,986  
- Y así tendría que ir a verla a diario.  
- ¿A diario?

452  
00:27:35,070 --> 00:27:37,572

- Día por medio.

- Bien.

453

00:27:38,865 --> 00:27:41,117  
Estás lidiando con muchas cosas.

454

00:27:41,201 --> 00:27:44,329  
No. Es que... Esto no es lo que imaginé

455

00:27:44,412 --> 00:27:46,581  
cuando decidí ser agente federal.

456

00:27:47,498 --> 00:27:48,499  
Está bien.

457

00:27:52,879 --> 00:27:57,092  
Estoy en Chicago, carajo.  
Podría hacer muchísimo más.

458

00:27:57,175 --> 00:28:00,220  
- Entonces pide el traslado.  
- No es tan sencillo.

459

00:28:00,303 --> 00:28:03,514  
¿Por qué no? La vida  
es muy corta para ser infeliz.

460

00:28:03,598 --> 00:28:06,101  
¿Y para escuchar  
mis quejas todos los días?

461

00:28:06,184 --> 00:28:07,769  
Sí.

462

00:28:07,853 --> 00:28:10,563  
- Gracias, Scotty.  
- ¿Cómo te sientes, mamá?

463

00:28:10,646 --> 00:28:13,316  
Mucho mejor. Pronto dejaré de molestarlos.

464

00:28:19,655 --> 00:28:23,201  
- ¿Por qué te maquillas?  
- Porque tengo una entrevista.

465

00:28:23,284 --> 00:28:26,037  
Tráeme las botas.  
Están junto a las zapatillas.

466

00:28:26,121 --> 00:28:27,205  
Está bien.

467

00:28:30,792 --> 00:28:33,544  
Eso es. Allí, cariño. Perfecto.

468

00:28:33,628 --> 00:28:35,797  
Gracias, cariño.

469

00:28:35,881 --> 00:28:37,465  
¿Qué es una entrevista?

470

00:28:38,133 --> 00:28:44,472  
Una entrevista es cuando mamá conoce  
a alguien que le hará muchas preguntas,

471

00:28:44,555 --> 00:28:48,226  
como en qué escuela estudió  
y dónde trabajó antes.

472

00:28:48,309 --> 00:28:50,729  
Sería un tonto si no te contratara.

473

00:28:50,812 --> 00:28:52,438

Y si mamá le agrada,

474

00:28:52,522 --> 00:28:55,191  
me dará dinero para trabajar con él.

475

00:28:55,275 --> 00:28:57,819  
Si consigues empleo,  
no estarás tanto aquí.

476

00:28:58,486 --> 00:29:02,532  
Cariño, siempre estaré aquí para ti.

477

00:29:02,615 --> 00:29:07,703  
Aunque no puedas tocarme,  
puedes llamarme, y yo te llamaré.

478

00:29:12,708 --> 00:29:15,503  
- Qué mimada de la mamá.  
- Necesito tu ayuda.

479

00:29:15,586 --> 00:29:19,299  
Tendrás que cuidar a papá.  
Asegúrate de que cuide bien a Jonah.

480

00:29:19,382 --> 00:29:20,383  
De acuerdo.

481

00:29:20,466 --> 00:29:21,551  
- Tú puedes.  
- Sí.

482

00:29:21,634 --> 00:29:22,844  
- Te amo.  
- Te amo.

483

00:29:22,928 --> 00:29:24,054  
Adiós.



484  
00:29:37,317 --> 00:29:40,195  
- ¡Justo aquí!  
- Está bien.

485  
00:29:40,278 --> 00:29:43,156  
De acuerdo. Aquí.  
¿A qué hora paso a buscarte?

486  
00:29:43,239 --> 00:29:45,491  
No sé. Yo me arreglo.

487  
00:29:47,160 --> 00:29:48,161  
Te quiero.

488  
00:29:59,130 --> 00:30:00,340  
Hola, muchacha.

489  
00:30:00,423 --> 00:30:02,217  
- Hola.  
- Adelante.

490  
00:30:27,617 --> 00:30:30,786  
- ¿Te conozco, viejo?  
- Dile a mi mamá que salga.

491  
00:30:30,871 --> 00:30:32,747  
¡Te llamaré cuando me vaya!

492  
00:30:37,168 --> 00:30:40,755  
- ¿Qué carajo haces?  
- ¡Lárgate de aquí, carajo!

493  
00:30:40,839 --> 00:30:42,340  
Dame esa mierda.

494

00:30:42,423 --> 00:30:44,425  
¡No, basta!

495  
00:30:51,892 --> 00:30:52,976  
¿Dónde la guardaba?

496  
00:30:54,685 --> 00:30:57,313  
¡Basta!

497  
00:30:59,565 --> 00:31:01,067  
- ¡Cielos!  
- ¡Espera!

498  
00:31:02,986 --> 00:31:06,197  
- Aléjate de mí.  
- Basta.

499  
00:31:06,281 --> 00:31:09,367  
- ¡Mamá!  
- ¡No me toques, carajo!

500  
00:31:09,450 --> 00:31:10,451  
¡Espera!

501  
00:31:10,535 --> 00:31:12,537  
Si vuelves a tocarme, te juro por Dios

502  
00:31:12,620 --> 00:31:14,956  
que les diré a tus jefes que me atacaste.

503  
00:31:15,040 --> 00:31:18,543  
- ¿Qué carajo te sucede?  
- ¡No te me acerques!

504  
00:31:19,878 --> 00:31:21,212  
¡Carajo!

505

00:31:30,471 --> 00:31:32,557  
¿Lista? Hora de ir a dormir. Vamos.

506

00:31:32,640 --> 00:31:34,559  
No, uno más.

507

00:31:35,601 --> 00:31:38,813  
Pero tengo sed. Necesito agua.

508

00:31:38,897 --> 00:31:42,025  
¿Eso qué tiene que ver con los dibujitos?

509

00:31:42,108 --> 00:31:44,194  
¿Quieres que te traiga agua?

510

00:31:44,819 --> 00:31:47,030  
Podemos leer un cuento antes de dormir.

511

00:31:47,113 --> 00:31:48,781  
Quiero ir con papá.

512

00:31:50,866 --> 00:31:54,079  
Papá va. Andando. Bien.

513

00:31:55,580 --> 00:31:56,789  
Buenas noches, mamá.

514

00:31:56,872 --> 00:31:58,333  
Buenas noches.

515

00:32:14,432 --> 00:32:15,808  
Ahí estás.

516

00:32:28,947 --> 00:32:31,366  
- Perdón.

- No tengo nada que perdonarte.

517

00:32:33,826 --> 00:32:36,287

Quiero que sepas que estoy recuperándome.

518

00:32:38,081 --> 00:32:41,542

Y sé que estoy...

519

00:32:41,626 --> 00:32:46,965

Soy muy consciente de que estuve  
distante de los niños, de ti.

520

00:32:47,048 --> 00:32:50,885

Es que no puedo...

No puedo quitarme esta sensación.

521

00:33:00,311 --> 00:33:02,522

De adolescente,  
me metía en casas ajenas.

522

00:33:04,857 --> 00:33:05,941

¿Qué?

523

00:33:08,819 --> 00:33:11,406

No me llevaba nada. Solo...

524

00:33:13,574 --> 00:33:16,369

Tomaba una o dos cervezas. Así que sí...

525

00:33:17,120 --> 00:33:19,289

Sí me llevaba eso, pero...

526

00:33:19,998 --> 00:33:21,666

Por Dios, era muy liberador.

527

00:33:22,333 --> 00:33:24,335

La sensación de ser otra persona.

528

00:33:26,254 --> 00:33:31,009  
Me estiraba en esos sillones  
grandes y envolventes y...

529

00:33:31,092 --> 00:33:32,385  
Por Dios, sentía...

530

00:33:32,468 --> 00:33:36,472  
...la tela limpia  
bajo los brazos y las piernas.

531

00:33:36,556 --> 00:33:38,558  
¡Dios mío! Era...

532

00:33:38,641 --> 00:33:40,268  
Era muy cómodo.

533

00:33:44,647 --> 00:33:48,859  
Y luego enfrentaba la cruda realidad  
de que no era mi lugar.

534

00:33:53,114 --> 00:33:54,907  
No era mi lugar.

535

00:33:56,284 --> 00:33:58,869  
Así que hacía alguna travesura.

536

00:34:01,372 --> 00:34:03,624  
Cambiaba de lugar los portarretratos.

537

00:34:06,419 --> 00:34:12,300  
Daba vuelta los cepillos de dientes, ponía  
colorante alimenticio azul en la leche.

538

00:34:17,972 --> 00:34:20,100  
Y no sé por qué, pero últimamente...

539  
00:34:22,477 --> 00:34:24,437  
...así me siento.

540  
00:34:26,272 --> 00:34:27,773  
Como un fraude.

541  
00:34:29,484 --> 00:34:31,861  
Y me sucede desde antes del accidente.

542  
00:34:31,944 --> 00:34:35,573  
Pero estaba bien.  
Podía sobrellevarlo porque...

543  
00:34:35,656 --> 00:34:38,159  
Siempre supe que cuidaba bien a mis hijos.

544  
00:34:38,243 --> 00:34:39,785  
Ahora ni siquiera puedo hacer eso.

545  
00:34:39,869 --> 00:34:42,830  
Paso el tiempo ensimismada

546  
00:34:42,913 --> 00:34:48,253  
y soy un verdadero desastre existencial.

547  
00:34:55,718 --> 00:34:58,096  
¿Quieres ir a algún sitio?

548  
00:34:59,180 --> 00:35:02,142  
- ¿Adónde?  
- De vacaciones.

549  
00:35:02,225 --> 00:35:03,601

¿Con nuestro presupuesto?

550

00:35:04,852 --> 00:35:08,106

Hace poco fue a verme un cliente potencial

551

00:35:08,189 --> 00:35:11,317

que tiene complejos en todas partes.

Me ofreció un viaje.

552

00:35:12,277 --> 00:35:14,779

Parece que hubiera condiciones.

553

00:35:15,530 --> 00:35:17,573

No. Es un gesto de agradecimiento.

554

00:35:17,657 --> 00:35:20,368

- ¿Por?

- Por haber analizado su cartera.

555

00:35:21,953 --> 00:35:25,081

¿Por qué ese cliente potencial

no es un cliente real?

556

00:35:26,832 --> 00:35:31,629

Dice que se dedica a los cerámicos,  
pero no sé si es así.

557

00:35:31,712 --> 00:35:34,924

No sé si vende aceite de oliva Corleone...

558

00:35:35,007 --> 00:35:38,010

- No sé.

- ¿Dices que es de la mafia?

559

00:35:38,093 --> 00:35:41,055

No sé, pero es un gesto de agradecimiento.

560

00:35:41,139 --> 00:35:43,974  
Y con la cantidad de dinero que le ahorré,

561

00:35:44,058 --> 00:35:46,352  
el viaje está pagado mil veces.

562

00:35:47,102 --> 00:35:50,690  
¿Qué harás cuando te vuelva a pedir  
que trabajes con él?

563

00:35:52,358 --> 00:35:56,196  
Haré mi mejor imitación  
de Bartleby y diré:

564

00:35:56,279 --> 00:35:57,738  
"Preferiría no hacerlo".

565

00:35:59,532 --> 00:36:03,828  
Necesitamos vacaciones. Si quiere  
que revise su carpeta de vez en cuando,

566

00:36:03,911 --> 00:36:05,246  
¿qué problema hay?

567

00:36:07,623 --> 00:36:10,585  
¿No me pedías siempre  
que fuese más espontáneo?

568

00:36:12,378 --> 00:36:13,671  
Estoy siéndolo.

569

00:36:13,754 --> 00:36:15,256  
Vamos. Di que sí.

570

00:36:16,799 --> 00:36:19,469  
- Podría ser divertido.



- Sí.

571

00:36:23,723 --> 00:36:27,185  
- Que no te descubran, viejo.  
- Tú no digas nada.

572

00:36:28,353 --> 00:36:30,438  
¿Qué es lo que haces para Del?

573

00:36:32,440 --> 00:36:34,066  
¿Qué haces para Del?

574

00:36:34,149 --> 00:36:36,319  
¿No hacemos todos lo mismo?

575

00:36:37,612 --> 00:36:40,281  
¿Metemos el dinero en la puta lavadora?

576

00:36:51,709 --> 00:36:53,669  
Recuérdame que nunca dude de tu instinto.

577

00:36:54,629 --> 00:36:58,841  
No hacía falta ningún instinto  
para no mezclar vodka y whisky, amigo.

578

00:36:58,924 --> 00:37:01,594  
No hablo de eso. Me refiero a Del.

579

00:37:02,303 --> 00:37:03,304  
Él.

580

00:37:04,179 --> 00:37:05,431  
No sé.

581

00:37:06,641 --> 00:37:08,893  
- ¿No sabes qué?

- Quiero decir...

582

00:37:08,976 --> 00:37:11,103  
¿No estarás pensando en hacerlo?

583

00:37:11,186 --> 00:37:13,814  
No. Es decir, no en serio, pero...

584

00:37:16,234 --> 00:37:17,193  
Pero ¿qué?

585

00:37:19,362 --> 00:37:23,073  
Hablando hipotéticamente, es lo que hago.

586

00:37:23,157 --> 00:37:25,868  
Paso dinero de una cuenta a otra.  
Ya lo hago.

587

00:37:25,951 --> 00:37:26,952  
Claro.

588

00:37:27,036 --> 00:37:31,332  
Y no nos atraparán a menos que alguien,  
o sea tú, hable de más.

589

00:37:31,416 --> 00:37:32,667  
- ¿Yo?  
- Exacto.

590

00:37:32,750 --> 00:37:33,876  
¿Me tomas el pelo?

591

00:37:33,959 --> 00:37:36,629  
Sé lo que hacen los carteles. Vi Traffic.

592

00:37:36,712 --> 00:37:37,838

¿Bromeas?

593

00:37:37,922 --> 00:37:40,758  
Por mí, corro el riesgo. Pero no importa,

594

00:37:40,841 --> 00:37:44,970  
porque tú tienes la particular costumbre  
de contarle todo a tu esposa.

595

00:37:45,054 --> 00:37:47,307  
Y ella jamás lo aceptará.

596

00:37:47,390 --> 00:37:51,852  
Aunque no se lo digas, ella notará  
los ceros extra en la cuenta bancaria.

597

00:37:51,936 --> 00:37:54,939  
¿De acuerdo? Bar de Bloody Mary. Fabuloso.

598

00:37:58,651 --> 00:38:01,529  
Hola. ¿Cómo te sientes?

599

00:38:01,612 --> 00:38:05,366  
- Como si fuera a salir de gira.  
- El cuarto de atrás está listo.

600

00:38:06,033 --> 00:38:08,411  
¿Todavía ronca como un bebé dinosaurio?

601

00:38:08,494 --> 00:38:12,957  
- Puedes dormir afuera, en la tienda.  
- Puse audífonos en tu mesa de luz.

602

00:38:13,040 --> 00:38:16,126  
- ¿Dónde dejo tu medicamento?  
- En la basura.

603

00:38:16,210 --> 00:38:18,379  
Estaré bien con ibuprofeno.

604

00:38:18,462 --> 00:38:21,007  
Lo que necesito es  
un inodoro de porcelana.

605

00:38:21,716 --> 00:38:24,385  
Si vuelvo a ver una bacinilla, me muero.

606

00:38:24,469 --> 00:38:27,763  
Mamá, ahí puse barrales para ti.

607

00:38:27,847 --> 00:38:30,725  
Y el médico dijo  
que lo mantuvieras en alto.

608

00:38:31,642 --> 00:38:33,102  
Qué lindo lugar.

609

00:38:33,686 --> 00:38:35,271  
Hola, spa de día. ¿Puedo ayudarla?

610

00:38:37,315 --> 00:38:38,608  
¿Sabes?

611

00:38:40,234 --> 00:38:43,654  
Del me hizo una oferta muy generosa

612

00:38:43,738 --> 00:38:47,032  
para que trabaje con él,  
y es justo lo que creíamos.

613

00:38:48,242 --> 00:38:51,787  
Sabíamos que seguramente pasaría eso.  
¿Le dijiste que no?

614

00:38:53,998 --> 00:38:54,999

¿Marty?

615

00:38:56,626 --> 00:38:57,627

¿Qué le dijiste?

616

00:38:58,336 --> 00:39:02,423

Lo rechacé. Es decir, ya sabes...

617

00:39:02,507 --> 00:39:03,799

No sé.

618

00:39:06,093 --> 00:39:08,095

¿Hay algo que quieras comentarme?

619

00:39:09,263 --> 00:39:10,973

No. Creo que no.

620

00:39:11,056 --> 00:39:12,141

¿Seguro?

621

00:39:13,434 --> 00:39:14,810

No sé.

622

00:39:15,686 --> 00:39:19,023

Lo haría muy bien.

623

00:39:19,106 --> 00:39:20,733

Por supuesto que sí.

624

00:39:21,651 --> 00:39:24,278

- La oferta es genial.

- No lo dudo.

625

00:39:24,362 --> 00:39:27,907  
Pero no es algo que podamos  
pensar en serio, ¿o sí?

626

00:39:27,990 --> 00:39:32,244  
Seguramente no, pero no tiene  
nada de malo conversarlo.

627

00:39:32,327 --> 00:39:33,621  
Hablarlo, nada más.

628

00:39:36,999 --> 00:39:40,044  
Bien. Adelante, hablemoslo.

629

00:39:40,127 --> 00:39:42,797  
Vamos a analizarlo. Enumera las ventajas.

630

00:39:42,880 --> 00:39:46,676  
El dinero, obviamente.  
Podría hacer crecer la empresa.

631

00:39:46,759 --> 00:39:49,261  
Podría negociar  
al nivel que siempre deseé.

632

00:39:49,512 --> 00:39:51,639  
¿De cuánto dinero hablamos?

633

00:39:52,390 --> 00:39:55,309  
Nadie me confundiría con Warren Buffet,

634

00:39:57,812 --> 00:39:59,063  
pero estaríamos bien.

635

00:40:01,273 --> 00:40:02,525  
¿Bien cómo?

636

00:40:03,442 --> 00:40:07,363

Nunca tendríamos que volver  
a preocuparnos por el dinero.

637

00:40:10,032 --> 00:40:11,075

Jamás.

638

00:40:12,159 --> 00:40:13,160

Bueno...

639

00:40:18,373 --> 00:40:19,917

¿Las desventajas?

640

00:40:20,000 --> 00:40:21,126

Cárcel.

641

00:40:21,711 --> 00:40:24,714

Abandonar a la familia,  
enemistarte con un cartel.

642

00:40:24,797 --> 00:40:27,425

Esas cosas jamás sucederían.

643

00:40:28,634 --> 00:40:32,096

Y yo no sería mula. No sería traficante.

644

00:40:32,179 --> 00:40:35,182

Solo estaría moviendo  
mi mouse en el escritorio.

645

00:40:35,975 --> 00:40:39,394

- ¿Qué piensa Bruce?  
- Con toda su bravuconería,

646

00:40:39,479 --> 00:40:42,648

contaba con que tú te negaras de plano.

647  
00:40:42,732 --> 00:40:46,110  
No me conoce como tú.

648  
00:40:47,487 --> 00:40:48,988  
No.

649  
00:40:50,072 --> 00:40:55,119  
Si llegaras a hacer esto,  
no estarías robando nada.

650  
00:40:55,202 --> 00:40:56,286  
Exacto.

651  
00:40:56,912 --> 00:40:58,413  
No estaría robando nada.

652  
00:41:07,089 --> 00:41:09,133  
No podemos hacer esto.

653  
00:41:10,175 --> 00:41:12,427  
- ¿Podemos?  
- ¿Por qué no podemos?

654  
00:41:15,806 --> 00:41:17,517  
¿De verdad vas a hacer esto?

655  
00:41:20,686 --> 00:41:22,062  
¿Vamos a hacer esto?

656  
00:41:27,568 --> 00:41:28,569  
Bueno...

657  
00:41:32,573 --> 00:41:34,366  
Yo quiero si tú quieres.



658

00:41:36,536 --> 00:41:37,703  
Lo mismo digo.

659

00:41:39,038 --> 00:41:43,000  
- Entonces de verdad vamos a hacerlo.  
- ¿Sí?

660

00:41:43,083 --> 00:41:44,084  
¿Lo haremos?

661

00:41:51,008 --> 00:41:52,217  
Eso creo.

662

00:41:53,427 --> 00:41:54,595  
Sí.

663

00:41:56,972 --> 00:41:57,973  
Está bien.

664

00:42:15,908 --> 00:42:17,660  
- Mamá.  
- ¿Sí?

665

00:42:17,743 --> 00:42:21,121  
Por favor, toma esto. Para poder dormir.

666

00:42:22,665 --> 00:42:25,000  
- No lo necesito.  
- Sé que eres dura.

667

00:42:25,084 --> 00:42:28,503  
Todos sabemos que eres dura.  
No tienes nada que demostrar.

668

00:42:28,588 --> 00:42:31,591  
No, dije que no. No lo quiero.

669

00:42:32,299 --> 00:42:34,552

No dan premios por sufrir.

670

00:42:35,636 --> 00:42:37,012

Estás muy dolorida.

671

00:42:37,096 --> 00:42:39,431

Y odio verte así.

672

00:42:40,057 --> 00:42:42,768

Por favor, hasta que te sientas mejor...

673

00:42:44,311 --> 00:42:45,312

Por mí.

674

00:42:48,858 --> 00:42:51,611

- Solo esta vez.

- Toma.

675

00:43:12,089 --> 00:43:13,633

¡No puede ser, carajo!

676

00:43:13,716 --> 00:43:16,510

- La ciencia diría que sí.

- Estabas en la sala.

677

00:43:17,136 --> 00:43:18,971

Los escuchaste decir

678

00:43:19,054 --> 00:43:22,600

que era muy improbable  
que volviéramos a concebir.

679

00:43:22,683 --> 00:43:24,935

Apenas si logré sobrellevar

el embarazo de Jonah.

680

00:43:26,020 --> 00:43:27,437  
Sí. Lo recuerdo.

681

00:43:31,275 --> 00:43:32,526  
¿Qué estás pensando?

682

00:43:32,610 --> 00:43:34,695  
Que quiero hacer lo que tú quieras.

683

00:43:34,779 --> 00:43:35,946  
- Vamos.  
- En serio.

684

00:43:36,030 --> 00:43:38,198  
No es justo. Esto no es Suiza.

685

00:43:38,282 --> 00:43:40,910  
No puedes mantenerte neutral.  
Quiero tu aporte.

686

00:43:40,993 --> 00:43:43,120  
En el aspecto económico, Wendy,

687

00:43:43,203 --> 00:43:45,039  
sería un poco difícil.

688

00:43:45,122 --> 00:43:48,793  
No, ya sé.  
No imagino cómo nos arreglaríamos.

689

00:43:48,876 --> 00:43:53,213  
Pero dijimos lo mismo con Jonah.

690

00:43:53,297 --> 00:43:55,800

- ¿Te imaginas sin él?  
- Por Dios, no.

691  
00:43:55,883 --> 00:43:56,967  
- No.  
- Entonces...

692  
00:43:59,679 --> 00:44:00,888  
Entonces...

693  
00:44:02,056 --> 00:44:03,641  
¿Dices que quieres tenerlo?

694  
00:44:04,975 --> 00:44:06,060  
No dije eso.

695  
00:44:06,143 --> 00:44:09,063  
Si decidiéramos tenerlo,  
hallaríamos el modo.

696  
00:44:09,146 --> 00:44:11,148  
Sí, por supuesto. Claro. Ya sé.

697  
00:44:11,231 --> 00:44:15,235  
Si tuviéramos a este bebé,  
¿volvería a trabajar algún día?

698  
00:44:15,319 --> 00:44:16,904  
No sé cómo.

699  
00:44:16,987 --> 00:44:19,740  
Y es algo que necesito hacer.

700  
00:44:19,823 --> 00:44:22,242  
Deberías hacerlo. Tienes todo el derecho.

701

00:44:22,827 --> 00:44:25,996  
Por otro lado,  
¿y si, dentro de cinco años,

702

00:44:26,080 --> 00:44:29,208  
nos miramos y decimos:  
"Debimos haberlo tenido"?

703

00:44:29,291 --> 00:44:30,500  
Bueno...

704

00:44:30,584 --> 00:44:33,295  
¿Y si este bebé curase  
el cáncer cuando creciera?

705

00:44:33,378 --> 00:44:35,172  
Siempre se oyen esas historias.

706

00:44:35,255 --> 00:44:38,425  
Esas historias sobre los bebés  
que curarían el cáncer...

707

00:44:38,508 --> 00:44:40,928  
- No, ya sabes.  
- Hay como 12.

708

00:44:41,011 --> 00:44:43,263  
La gente que dice que fue un accidente.

709

00:44:44,181 --> 00:44:46,100  
Diablos, yo fui un accidente.

710

00:44:53,648 --> 00:44:57,111  
¿Sería una mala persona  
si no deseara tener a este bebé?

711

00:44:57,194 --> 00:45:00,322

No, cariño. Nunca serías una mala persona.

712

00:45:02,241 --> 00:45:04,451

Todo volvería a cambiar.

713

00:45:04,534 --> 00:45:08,372

Justo empezaba a sentir que volvía  
a poner los pies sobre la tierra.

714

00:45:08,455 --> 00:45:12,167

En teoría, toda decisión que se toma,

715

00:45:12,251 --> 00:45:14,294

no importa si es grande o pequeña,

716

00:45:14,879 --> 00:45:18,758

es un disparador potencial  
de gran cambio en el mundo.

717

00:45:20,384 --> 00:45:22,427

Por ejemplo, el señor Buddy Holly.

718

00:45:32,229 --> 00:45:33,230

¡Carajo!

719

00:45:34,982 --> 00:45:36,025

Marty, cuidado.

720

00:46:07,639 --> 00:46:09,641

- Hola.

- Hola.

721

00:46:10,350 --> 00:46:13,395

Aceptamos.

722

00:46:15,730 --> 00:46:17,566

Esto amerita un trago.

723

00:46:20,861 --> 00:46:23,738

¿Y, Louis?

724

00:46:24,739 --> 00:46:26,951

Ya no requiero de tus servicios.

725

00:46:27,034 --> 00:46:30,037

- ¿Qué?

- No sabía que estaba tomando su empleo.

726

00:46:30,120 --> 00:46:33,999

Igual él no iba a continuar conmigo,  
porque es un tramposo.

727

00:46:34,083 --> 00:46:38,170

Engaña a su esposa y hace trampa  
en los negocios. Hasta en el golf.

728

00:46:38,963 --> 00:46:42,757

- Las mentiras tienen patas cortas.  
- No sé de qué hablas.

729

00:46:43,300 --> 00:46:45,594

Y ahora me inclino a creer

730

00:46:46,261 --> 00:46:49,223

en la posibilidad  
de que hayas trabajado con el FBI.

731

00:46:49,306 --> 00:46:52,601

Te juro por la vida de mi hijo,  
carajo, que no hablé con...

732

00:46:52,684 --> 00:46:54,728

¡Alto!

733

00:46:55,479 --> 00:46:57,522

Louis, estoy convencido

734

00:46:57,606 --> 00:47:01,861

de que, en ocasiones,  
las cosas se relacionan en el universo.

735

00:47:01,944 --> 00:47:05,865

¿Cómo lo llamaban en esa película  
de dinosaurios? Cierto. Caos.

736

00:47:06,448 --> 00:47:09,284

El FBI estuvo husmeando,

737

00:47:09,368 --> 00:47:14,164

lo cual te llevó a intentar,  
con asombrosa torpeza, cubrir tus huellas.

738

00:47:14,248 --> 00:47:17,751

Lo cual permitió que una persona sagaz,  
como Marty Byrde,

739

00:47:17,834 --> 00:47:21,171

identificara tu trabajo mediocre  
y tu deshonestidad.

740

00:47:21,255 --> 00:47:25,175

Lo cual me inspiró  
a contratar al señor Byrde.

741

00:47:25,259 --> 00:47:28,929

Lo cual me permite prescindir de ti.  
¿No es fascinante?

742

00:47:29,013 --> 00:47:32,975

La maravillosa convergencia



de causa y efecto,

743

00:47:33,058 --> 00:47:34,726  
con un poco de buena suerte.

744

00:47:36,395 --> 00:47:38,355  
Mala suerte, en tu caso, Louis.

745

00:47:40,815 --> 00:47:44,361  
El universo es un sitio muy extraño,

746

00:47:44,444 --> 00:47:47,281  
con todo su caos.

747

00:48:07,551 --> 00:48:10,720  
¡Por Dios! ¡Santo cielo!

748

00:48:18,562 --> 00:48:19,939  
¿Qué hago con estos?

749

00:48:22,316 --> 00:48:24,318  
Guárdalos para cuando haga falta.

750

00:48:36,871 --> 00:48:41,751  
No saben lo maravilloso que es  
contar con alguien en quien puedo confiar.

**N** SERIES

**OZARK**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.